

# "Gabon-Kantak" de Guernica (1764)

Un documental del euskera vizcaíno del siglo XVIII

Por J. IGNACIO TELLECHEA IDIGORAS  
y MANUEL DE LECUONA

## I

### INTRODUCCION Y EDICION PALEOGRAFICA

Hace ya varios años que encontré en la Real Academia de la Historia, de Madrid, una Opereta navideña manuscrita, redactada en euskera vizcaíno. La carta misiva que acompaña a la obra está dirigida al P. Manuel de Larramendi muerto hace exactamente dos siglos (1766). El autor que firma la obra es D. Sebastián Antonio de la Gándara. La celebración del II Centenario de la muerte del eminente jesuita guipuzcoano, sobre quien preparó una copiosa edición de inéditos, me empuja a publicar este texto transcrito hace ya varios años, añadiendo las dos cartas cruzadas entre ambos, hasta ahora inéditas. Todo ello se encuentra en el *legajo 62* del fondo *Jesuitas* de la citada Corporación.

La obra de Gándara, a quien Larramendi llama «Guiputz labaiña, dirudizuna, lausengaz ta churiquetaz apaindua», pertenece a un género literario navideño, del que en el siglo XVIII existen diversas muestras (1).

Una de ellas, precisamente mencionada por Larramendi, fueron los *Gabon-kantak*, publicados en Azcoitia en 1762 bajo el seudónimo de «Luisa de la Misericordia». En correspondencia al envío de Gándara, Larramendi le mandó los de Azcoitia, con mención expresa del autor de

---

(1) V. gr., Benito Vizcarra, *Gabon kanta-zaarrak*. Fray Juan de Larrinaga, *Nota bibliográfica navideña. Un villancico vasco cantado en 1755 por los Franciscanos de Bilbao* en "La Gaceta del Norte" del 28 de diciembre de 1932. Francisco Salas, *Villancicos que se han de cantar en la Santa Iglesia de Huesca este año de 1743*.

su letra y música: el Conde de Peñaflorida. Las discusiones habidas hasta ahora acerca del autor de estas coplas, se aclara definitivamente mediante el refrendo de personaje tan avisado y próximo a los hechos, como Larramendi.

El jesuíta, que por razón de su Gramática y Diccionario se había convertido en el maestro indiscutido en punto a euskera, se ve tratado con los títulos más respetuosos por Gándara: Larramendi es el Maestro ilustre; Gándara, el pequeño y humilde discípulo. Este espera con impaciencia el juicio y aprobación de aquél. La respuesta, hasta ahora desconocida de Larramendi, es generosa con la obra de quien se declara su discípulo. Le otorga cumplido *imprimatur*, alabando su belleza, su sabor y sentimientos (ederrac, gozoac, quilicorrac). Le anima a proseguir en la tarea emprendida, y le responsabiliza con la noble misión de despertar a los dormidos que pasan todo el año sin hacer nada. Además de su valor intrínseco, la obrita de Gándara representaba una labor loable en favor del despertar del euskera. Así lo entiende Larramendi en un párrafo vibrante, casi desesperado, de la carta citada, en el que sacude la modorra de sus paisanos: Nadie escribe cosas tan hermosas en Vizcaya; muy pocos en Guipúzcoa. Duermen quienes debieran estar despiertos; están sordos, fríos, ramplones, sin sal y sin gracia. Mientras en Madrid, París, y en las Memorias de Trévoux, los sabios ensalzan la obra de Larramendi, consideran hermosa y pulida la lengua vascongada, y callan quienes la despreciaban, los vascos se mostraban insensibles; y esto requema al impetuoso jesuíta.

La carta de Larramendi, una de las pocas piezas euskéricas salidas de su pluma, nos ofrece también un autorretrato del jesuíta, a pocos años de su muerte; en dos pinceladas nos describe su frescura y lozanía de cuerpo y alma.

La pieza de Gándara se compone de una introducción, con estrofa final de coro, y 12 estrofas en las que dialogan dos protagonistas con verso de ritmo ligero y agradable, cuyo contenido rezuma los más puros y elementales sentimientos populares. Tal pieza merece figurar en adelante en la Historia de la Literatura vasca. A los filólogos interesará una transcripción fiel de su redacción original: va a continuación junto con las dos cartas mencionadas. Los literatos preferirán saborear la obra en transcripción moderna y traducción, y con comentarios de tipo estilístico. En ello cedo gustoso el paso a uno de nuestros más prestigiosos especialistas, D. Manuel de Lecuona.

## GUERNICACO GABON-CANTE. HURTE 1764

## Muxhil ta Vizcaitar baten artean

*Sarmen*

1. Auxhe ce gaüea!
2. Celambere dan.
  
1. Nic yaquin miñea  
asco da esan.
2. Equin bada, Muxhila,  
nai etzaitut ixhila.

1. Zeu lagun niri habia,  
urtengo canta gustia.
2. Orrelan biz.

1. Poz dot izan.
2. Gaquiozan.

1. Ni zere aldiz.

*Gustiac.* Galanto, erechian,  
orniduco da cantea.  
Bacocharen aldian  
izango da eusquerea  
dagoquien zorian.

2. Aurrah, maite,  
assi zaite.

## I

*Mux.* Judan bat huria  
da Belen.  
Ona etorria  
zan Virgen,  
assentetaco,  
cerren zalaco  
Jose, yatorria  
Daviden.

*Euscarichu*

Iñoh!  
Gustiz alai  
diño.  
Onec nun nai  
ots eguin bear leuque  
tantararai.

## II

*Vizc.* Ostatu nayaz zen  
Maria  
Alperic zan Belen  
andia  
Etzan aurquitu  
noc an laquetu  
hari guela baten  
gracia.

## III

*Mux.* Ah gente gangarra  
Belengo!  
Guztai zaldarra  
urtengo.  
Zuec ucatu  
Virgini lecu?  
Zuentzat su garra  
hurrengo.

## IV

*Vizc.* Sartu zan abere  
echean,  
Jose zala bere  
aldean.  
Bertan semea  
Bacar berea,  
arguira zan gure  
onean.

## V

*Mux.* Noc dau ez orretan  
mirari?  
Ciambat zor gue izan  
Amaril  
Anche nic egon,  
mosu da emon  
oinchu politean  
berari.

## VI

*Vizc.* Vici direanac  
lurretan,  
baita dagozanac  
goietan:  
Andra chucuna  
biotz biguna,  
Zeuri esquer manac  
milletan.

## VII

*Mux.* Ago, Deabrua  
aserre:  
Orainche burua  
yac erre.  
Aguinac naico  
cerratu? Haico,  
emon zorrostua  
nic cerre.

## VIII

*Vizc.* Virgina, ceurorren  
besoak  
dira gozoaren  
gozoac.  
Euretan sarri  
Jaungoicoari  
Zagoz eraguiten  
Ohaoac.

## IX

*Mux.* Essan da nic, Virgen,  
gustia,  
secula, ta amen,  
eztia  
dala berbera  
bururicpera  
Garbi diñot emen  
egua.

## X

*Vizc.* Jaungoicoa ceuxhec  
acia  
izango, ez bestec,  
Maria.  
Acitzallea  
idebaguea,  
dauco ugatz orrec  
guria..

## XI

*Mux.* Ay! becatariac  
izan gu!  
Zeure bitartec  
balidu!  
Gure jabea  
gugatic, ea  
zuc eguin sotilac  
erregu.

## XII

*Vizc.* Apaintzalleari  
Osaiac  
enda Baltzolari  
graciac.  
Eguin dan bihar  
biraldu bear  
Yacaz Muxhilari  
sariac.

## Carta autógrafa de Gándara al P. Larramendi

Neure Mexhu gustizcoa: Igaz, orain baño egun batzucaz gueroago, biraldu neutsun cutunaren, ez eta igaz hudecoaren, eranzumenic artuteco izan eztot zoriric. Cetan hau legoqean eztaquit. Aguinu ta deustazanari, aldodanez, eguiten deustadala, derichat.

Aror, berneco erimen esquerge bat pariduten nagoala, Gabon cante lasterea aurtengo apaindu dodana, Doña Joaquina Maite Loyzagacoaren arrenge guritsuen eragokiz.

Ontzatuten deustazula, yaquitea izango da nire atseguin betea: eta berau gomburutuco yat, ecertacotzat euqui nai banozu.

Agur. Guernicaric, Abenduaren 20. Hurte 1764.

Seure icaslechu humil zindoa

Dn. Sebastian Antonio de la Gándara

Mexhu chito Arguiti, Aite Manuel Larramendico.

## Carta autógrafa del P. Larramendi a Gándara

Agur Gandara Jauna ta osasuna:

Ala asi oi ditut nere ezagunai ta adisquideai bialtzen dioztedan cutunac, anciñaco erromatarren guisacoac: *Ave, Domine Gandara et Domino Gandara, salutem*. Agur eder hau da latíñezco *Ave, Salve, Vale* oyei dagotena, eta euskaldun geienac eztazutena. Españarrac, Francesac, italiarrac beren hizcuntzac dituzte, latíñetik jalquiác, eta ala ere eztute hitzic *Ave, Salve, Vale*, ondo esateco danic. *Dios te salve, Dios te guarde*, esaten da Ave-ren ta Salve-ren aimbateco edo ordaintzat. Ala gaizqui. Aingueruac etzion Virgíñari Jaincoaren izenik aiatu, *Ave gratia plena*, Agur graziaz betea, gure beco errietan esaten dan bezala, eta Franciaco euscaldunetan ere bai. Aurqui, onen gañean ondatu uste ditut Gatzelau guciác, cerren eztaquiten *Ave* au bear dan bezala. Jaincoac salva zaizala, guarda zaizala. Cer bada? Condenatzeco bidean dago? Galtzeco perillean dabil? Goarda-bearric badeu etsai gaistoetatic? Quen guri itsusiqueta oriecl *Ave gratia plena*: Ona garbiro ta ederquiago: Agur, graziaz betea. Orra bada cergatic: Agur, Gandara Jauna, Guiputz labaiña, dirudizuna, lausengar ta churiquetaz apaindua.

Beste ainbeste, ta alaco cutunic zurea bezalacoric, iñorc ere eziti equin Bizcai alde ortatic; Guipuzetatic ere guichic. Lo daude erne bear duten guciác, sorrarac eta gorrac, otzac eta motzac, motelac eta gatzicbaqueac dirade. Madridtic, Paristic eta beste erriaietatic, Jaincoac daqui jaquintzu andietatic cembat alabanza izandu-dituzten, zuc or dituzun

libru oriec, Trevouxco Memoria famatuetan anche datoz atereac eta isuriac Euzqueraren alde esan ditudan guciac, aitortzen didatela gucietan arrazoia, baita gure hizcuntza dala besteac baño ederrago, obeago, gozoago, eta ona non gure etsai cital guciac arrituric isildu diran Madriden ta Parisen. Baña Euscaldunai egoqui edo arriari aibat dezu, eta onehec sumindua nauca ecin geiagoraño.

Iracurri ditut Gabon cantac, eta azquenean paratu diotet *imprimantur*, ain daude ederrac, gozoac, quilicorrac. Etzaiteala aurreraco naguitu, ez alperitu; ichequi saill oni, molda itzatzu orrelaco asco ta ugari, esna ditecen lotiac, eta urte osoetan ecer danic eguin bague vici diranac Ordaña bialtzen dizut Azcoitian aurten cantatu diranac, musica quicora batean, Peñafloidaco Condeac eguin dituenac, eta berac musican paratu dituenac.

Ni hiruroguei ta amairugarren urtean sartua nabil, zartu naiz, ez ordea oraindican elzartu (chochotu, caduco): burua daucat soilla, baña fresco ta sendo, aurpeguia cimurric bague, aoa ortz [guciarequin] ederraquin, colorea zurigorri ederrarequin (ala esan oi didee nacustenac); escribitzen aztu etzait, eta ardoric iñoiz ez, beti ura edaten dedala. Orra pintatu nai banazu, nere antza. Aspaldico urteetan equin diot nere eusqueraren bear, ta lan oni; eta cerbait arguitara ezpadet, gure Belhoc aimbeste etsaiez icaraturic, bidea ichi didate; idiqui dediñean, botaco ditugu calera. Hau nai dezu, eta hau esaten didazu. Nai daquizula bada beste edocein gaucetan agure oni cerchoren bat aguinduzea, icusi dezazun ez agura modrolloaren guisa, bai zaldun gazte baten leguez obeditico deutsudala. Orra bucatu dot cutun necagarri hau zeuveri escaraco verbaegaz. Escara gustioc dodaz maite, ta gozo!

Agur, Loiolan Uztarillaren 23 ta 1763 urtean.

## II

### TRANSCRIPCIÓN MODERNA, TRADUCCIÓN Y COMENTARIO LITERARIO

El feliz descubrimiento, realizado por D. J. Ignacio Tellechea, viene a enriquecer notablemente el exiguo acervo documental histórico de la lengua vasca, con una pieza vizcaína del siglo XVIII, de excepcional importancia, al cual queremos hoy dedicar un pequeño comentario.

La pieza, como se ve, lleva por título *Guernicaco Gabon-cante y*, como lo indica el mismo nombre, es una pieza navideña. De entreteni-

miento, a juzgar por el tono general de la composición. De alegre entretenimiento, alrededor del Misterio de Belén.

Se trata, sin duda, de un ejemplar de las llamadas *Gabon-sariak*, que en el siglo XVIII se estilaban, como aquella conocida que se compuso y se representó en Azcoitia el año 1762, y cuyo autor, por lo que se ve, fue el Conde de Peñafiorida, D. Xavier de Munibe, fundador de la Real Sociedad de los Amigos del País.

Esta clase de composiciones estaban destinadas a ser cantadas en las Iglesias, a modo de un número de teatro religioso —Misterios— de las proporciones de un entremés esta vez.

Esta de Guernica viene a ser fundamentalmente un diálogo en verso vasco vizcaíno, entre dos personas, de no pequeño contraste ambos entre sí, más que por su actitud ante el Misterio, por su distinta psicología y su modo de expresarse.

El uno es un viscaíno de cepa; el otro, por el contrario, se ve que es un advenedizo, un *euskaldun berri* que diríamos hoy, un *euskalgaitz* o *euskal-geizto*, como dirían entonces —un a modo del curioso *Anton koko* del canto VIII del poema *Euskaldunak* de Orixe— nada expedito él en el manejo de la lengua, y nada culto aun por lo demás, si bien muy ocurrente, que habla una jerga vasca un tanto especial (una verdadera contrapartida en nuestra Literatura, de los casos en que en la castellana sus escritores hacen intervenir a vascos no bien impuestos en la lengua de Castilla; el típico «vizcaíno» de Cervantes en el Quijote, encargado de hacer sonreír al lector con su hablar disparatado). A este personaje el autor del *Gabon-cante* llama *Muxhill*, así como a su contrincante llama sencillamente *Vizcaitar*.

Las estrofas a cantar, alternando, entre los dos, son en número de doce; pero antes de ellas, que forman el núcleo central de la pieza, hay un diálogo de introducción (*Sarmen*), que musicalmente sería, como suele, un recitado. A este recitado sigue un coral (*Gustiac* lo llama el autor) donde se previene precisamente la diferencia de euskeras en que se expresará cada uno de los dialogantes. Así mismo después de la primera estrofa, cantada por *Muxil*, hay un estribillo (*euscarichu* lo llama el autor) al parecer también de carácter coral cantado por todos, y en el que irónicamente se pondera la calidad del canto del *euskal-geizto*. ¡Lástima grande que no se conozca la música de tan interesante pieza!

La pieza, literariamente, es graciosísima, y desde luego más natural y menos culterana que la *Gabon-sariak* del Conde de Peñafiorida, y comparable a este respecto, con la pieza también navideña mondrago-

nesa, de Barrutia. Nosotros le hallamos también un sabor parecido al del ejemplar de Laurgain de Aya, cuyo texto tenemos publicado en nuestra «Literatura oral euskérica», y cuya primera estrofa empieza *Eder dek olaan gabia*. Humorística también ésta, como también la de Barrutia de Mondragón.

La pieza guerniquesa está formada por un Gándara, quien, conforme a la adjunta carta dirigida al P. Larramendi, es D. Sebastián de la Gándara, y en la carta se califica a sí mismo de *Zeure ikasletxu humil, zindoa*, «leal humilde discipulito» del jesuita andoaindarra, a quien a su vez trata de *Meixu txito argiti Aita Manuel Larramendiko*, «Muy ilustre Maestro Padre Manuel de Larramendi».

He aquí ahora el texto completo, con su correspondiente traducción castellana, transcrito en la ortografía de la Academia de la Lengua Vasca, con alguna insignificante enmienda a la transcripción del Sr. Tellechea en alguna palabra.

## GERNIKAKO'KO GABON,KANTE – HURTE 1764

### Muxil ta Bizkaitar baten artean

#### Sarmen

1. Auxe ze gabea!
2. Zelanbere dan!
1. Nik yakin-miñea asko da esan.
2. Ekin, bada, Muxilla! nai etzaitut ixilla.
1. Zeu lagun niri abia, urtengo kantu guztia.
2. Orrelan biz.
1. Poz dot izan.
2. Gakiozan.
1. Ni zere aldiz.

#### Guztiak

Galanto, eretxian, orniduko da kantea; bakotxaren aldian izango da euskerea dagokion zorian.

#### Introducción

1. ¡Qué noche esta!
2. ¡Ya lo creo que es!
1. Yo tengo mucha gana de hablar.
2. Comienza, pues, Muxil; que no te quiero mudo.
1. Si te mueves a ayudarme, luego saldrá todo el cantar.
2. Así sea.
1. Me alegro.
2. Comencemos.
1. Yo alternando contigo.

#### Todos

El cantar, según parece, resultará elegante; el euskera de cada uno se ajustará a su correspondiente condición.

2. Aurra, maite,  
asi zaite.

## I

*Mux.* Juda'n bat huria  
da Belen.  
Ona etorria  
zan Virgen,  
assentetako  
zerren zalako  
Yose, yatorria  
David'en.

*Euskaritxua*

Iñohl  
Guztiz alai  
diño.  
Onek nun-nai  
ots-egin bear leuke  
*tantara-rai.*

## II

*Bizk.* Ostatus-nayaz zen  
Maria.  
Alperrik zan Belen  
andia.  
Etzan aurkitu  
nok an laketu  
hari gela baten  
grazia.

## III

*Mux.* Ah! Jente gangarra  
Belen'go!  
Guztioi zaldarra  
urtengo!  
Zuek ukatu  
Birjiñi leku?  
Zuentzat su-garra  
hurrengo!

2. Ea, querido, comienza ya.

## I

*Mux.* En Judá hay una Ciudad:  
Belén. Llegóse allá la Vir-  
gen, para empadronarse,  
porque José era del linaje  
de David.

*Estribillo*

¡Santo Dios! ¡Qué alegre que can-  
[ta!  
Donde quiera, cantar debiera éste  
*Tantara-rai.*

## II

*Vizc.* Buscaba hospedaje María.  
Grande era Belén; mas en  
vano. No se halló quien allí  
le hiciera el regalo de un  
apuesto.

## III

*Mux.* ¡Ah! ¡Gente fatua de Belón!  
¡Así os brote el lobanillo!  
¿Negarle vosotros un lugar a  
la Virgen? ¡Luego os veréis  
en llamas!

## IV

*Bizk.* Sartu zan abere-  
-etxean.  
Yose zala bere  
aldean.  
Bertan semea  
-bakar berea -  
argira zan gure  
onean.

## V

*Mux.* Nok dau ez orretan  
mirari?  
Zienbat zor geutsan  
Amar!  
Antxe nik egon,  
mosu da emon  
ointxu politean  
Berari!

## VI

*Bizk.* Bizi direanak  
lurretan,  
baita dagozanak  
goietan,  
Andra txukuna  
biotz-biguna!  
zeuri esker manak  
milletan.

## VII

*Mux.* Ago, deabrua,  
aserre;  
oraintxe burua  
yak erre.  
Agiñak naiko  
zerratu? Aiko!  
emon zorroztua  
nik zerre.

## IV

*Vizc.* Entró en un cortijo de ani-  
males, teniendo a su lado  
a José. Allí nació el Hijo  
- su Unigénito - para nues-  
tro bien.

## V

*Mux.* ¿Quién no se admira de eso?  
¡Cuánto debemos a la Ma-  
dre! Si yo me hallara allí,  
bien le besara a El en su  
bonito pie.

## VI

*Vizc.* Los que viven en la tie-  
rra, y los que moran en los  
altos, hacendosa Señora.  
blanda de corazón, gracias  
a ti, por miles.

## VII

*Mux.* Airado estás, ¡oh diablo!  
de esta hecha te arde la ca-  
beza. ¿Quisieras aserrarte los  
dientes? ¡Hale! yo te daré  
una sierra bien afilada.

## VIII

*Bizk.* Birjiña: zeurorren  
besoak  
dira gozoaren-  
gozoak.  
euretan sarri  
Jaungoikoari  
zagoz eragiten  
*oahoak.*

## IX

*Mux.* Esan da nik, Virgen,  
guztia;  
*sekula ta amen*  
eztia  
dala ber-bera  
burutik-pera;  
garbi dinot emen  
egia.

## X

*Bizk.* Jaungoikoa, zeuxek  
azia  
izango, ez bestek,  
Maria.  
Azitzallea,  
ide-bagea  
dauko ugatz orrek  
guria.

## XI

*Mux.* Ail bekatariaik  
izan gul  
Zeure bitarteak  
balidu!  
Gure Jabea:  
gugatik, ea!  
Zuk egin sotillak  
erregul

## VIII

*Vizc.* Dulcísimos son tus brazos,  
oh Virgen. A Dios, recos-  
tado en ellos, de continuo  
le cantas canciones de cuna.

## IX

*Mux.* ¡Oh Virgen! Yo lo diré  
todo: *saecula* y *amen*, que  
desde la cabeza abajo es la  
mismísima miel; digo aquí  
la verdad pura.

## X

*Vizc.* A Dios le criaréis Vos, que  
no otro, María. Alimento  
sin igual es el néctar de  
esos pechos.

## XI

*Mux.* ¡Ay, que somos pecadores!  
¡Válganos tu intercesión!  
Señora nuestra: presentad,  
¡ea! vuestras finas súplicas  
por nosotros.

## XII

*Bizk.* Apaintzalleari  
osaiaik;  
endã Baltzola'ri  
graziak.  
Egin dan bihar  
biraldu bear  
yakaz Muxilla'ri  
sariaik.

## XII

*Vizc.* Alabanzas (?) al adereza-  
dor; y gracias a Balzola.  
Conforme (?) a lo hecho,  
habrán de enviarse los agui-  
naldos a Muxil.

La técnica del lenguaje de *euskal-geizto* del Muxil, tiene sus recur-  
sos típicos. Nosotros señalaremos aquí unos pocos.

Desde luego, es típica de este lenguaje la supresión o ahorro del  
auxiliar del verbo, dejando a éste en su forma imprecisa, de nombre  
verbal, presente, pasado o futuro... *Urtengo* (dau) *kanta guztia... zalda-  
rra urtengo* (ai-leuskio!)... *antxe ni egon* (banintza)... *agiñak naiko* (do-  
zak) *zerratu?... emon*(go deustat) *zorroztua nik zerre...*

Otras veces no omite dicho auxiliar; pero es, empleando la forma  
*da*, de la tercera persona, para todo evento, aun para casos de primera  
y segunda persona. ...*nik yakin-miñea asko da* por *asko dot*; ...*mosu  
da emon*, por *mosu neuskion emon*; ...*esan da nik*, por *esan o esango  
dot nik...*

Otras veces será un orden chocante de construcción de la frase:  
...*Juda'n bat huria da Belen... Zerren zalako Yose yatorria David'en...*  
*Nok dau ez orretian mirari?... Zuk egin sotilak erregu...*

Tales recursos dan perfectamente la impresión —buscada por el  
autor— de un conocimiento imperfecto de la lengua, en el personaje  
del Muxil. Y creemos nosotros que con verdadero acierto y mucha gra-  
cia en muchos casos.

El lenguaje del Bizkaitar, por contraste, es de una corrección plena.  
Con frases de certero acierto en casi todas las estrofas.

Entre las estrofas de Muxil, hay alguna de una gracia vizcaína  
desbordante, como aquella del Ago, *deabrua, aserre*, cuando Muxil insi-  
núa al maligno la idea de aserrarse los dientes, operación para la cual  
él se compromete a aguzar la sierra... *Aiko! emon zorroztua nik zerre...*

Entre las estrofas del Vizcaíno, son de ternura de buena ley la  
VIII y la X. Y de una bien lograda sobriedad, lo son todas las de su  
mano.

Aumenta extraordinariamente el mérito de la pieza, el pie forzado de su rica y difícil métrica.

La métrica de la composición, es comparable con la muy sabia y artificiosa de las obras poéticas de Oihenart. Como ritmo y como rima. La rima es muy rica y selecta, rimando no sólo los versos —brevísimos versos —pares, sino aun los impares: en verdadera consonancia; y hasta con una novedad —hoy en desuso, pero corriente en la poética del siglo XVIII— de intercalar en medio de una rima general, un pareado de rima distinta. Procedimiento que conocemos como usual a través del P. Meagher en sus versos al vino, y del P. Basterrechea en su Poema de la Pasión, y que fue seguido después por Xenpelar en la canción que dedicó a Iparraguirre y a las muchachas de Oyarzun, y en la que cantó contra la guerra. Esta intercalación pone una nota de sorpresa en el proceso general de la estrofa, con el consiguiente agrado estético del oyente o lector.

Véase como ejemplo, la estrofa III, del Muxil:

Ah! Jente gangarra  
 Belen'go!  
 Guztiai zaldarra  
 urtengo!  
 Zuek ukatu  
 Virgiñi leku?  
 Zuentzat su-garra  
 hurrengo!

Y compárese, v. gr., con una estrofa del Poema del P. Basterrechea.

Jesus onari kendu ezkeru,  
 pekatuakin bizitza,  
 negar egiten ez baldin badet,  
 arrizkoa det biotza.  
     Guztiok lagun,  
     kanta dezagun  
 Aren penazko eriotza.

Por lo demás, a una simple audición de las estrofas de Gándara, se nota el ritmo ternario de sus versos impares, (*Ah! jente gangarra*) y, por el contrario, el binario de los brevísimos pares (*Belen'go; urtengo*), y ternario, de nuevo, del pareado intercalar (*zuek ukatu — Virgiñi leku*).

Ahora bien, en el caso de Xenpelar, la rima de la sorpresa puede no ser intercalar, sino de fin de estrofa.

Okasiyua prestatzen,  
lotan daudenak esnatzen...  
Neri etzait gustatzen  
maleziyan jostatzen  
iñorekin ibiltzia:  
ark merezi du iltzia.

He aquí, así mismo, una estrofa del P. Meagher — de una sintaxis, eso sí, un tanto plorentxinesca, con evidentes resonancias latino-castellanas —, pero en la que, desde el punto de vista de la métrica, la intercalación del pareado tiene lugar en la misma forma del P. Basterretea y de nuestro Gándara:

Ni naiz txit gauza gozoa,  
eta pozkida osoa;  
beltza naiz ta zuria,  
illuna ta argia,  
indarra det eta garboa...  
ta izena det ardoa.

\* \* \*

Ahora, para terminar, vamos a señalar un par de particularidades, referentes, no ya a la métrica, sino a la ortografía y a la sufijación.

Desde luego, nosotros, ya lo hemos dicho, hemos cambiado la ortografía original del Gándara, por la hoy universalmente adoptada, de la Academia de la Lengua Vasca. Pero es de notar esta particularidad: que ya Gándara, por su propia cuenta, emplea, igual que nuestra Euskaltzaindi, la letra x para la sibilante palatizada (*Muxilla, ixilla*), si bien añadiendo a dicha letra una *h* (*Muxhill, ixhilla*).

Otra particularidad: la forma del apellido del P. Larramendi, que Gándara formula *Manuel Larramendico*, si bien el propio Larramendi lo emplea en la forma castellana de «Manuel de Larramendi», forma que emplea el mismo Gándara al firmar su carta: «Sebastian Antonio de la Gándara».

Por lo demás, las correcciones que hacemos a la lectura original, se reducen a aquel *gue izan* de la estrofa V, que por la rima y en sen-

tido de la frase, nos parece deber leer *geutsan*, si bien cabría también leer, adjudicando el *ge* al *zor* precedente, de tal manera que resultase:

Zienbat zorge izan  
Amari!

con traducción nada fácil.

Ahora bien, el *osaiak* y el *bihar* de la última estrofa se nos resisten a una interpretación tolerable; así como también aquel *igaz hudecoaren*, y aquel otro *pariduten* (*berneko erimen eskerge bat pariduten nagoala*) y por fin un *lasterea*, en aquel *Gabon-kanta lasterea apaindu*, de la carta que acompaña al envío de la composición.